



PalmArtPress

Carmen-Francesca Banciu

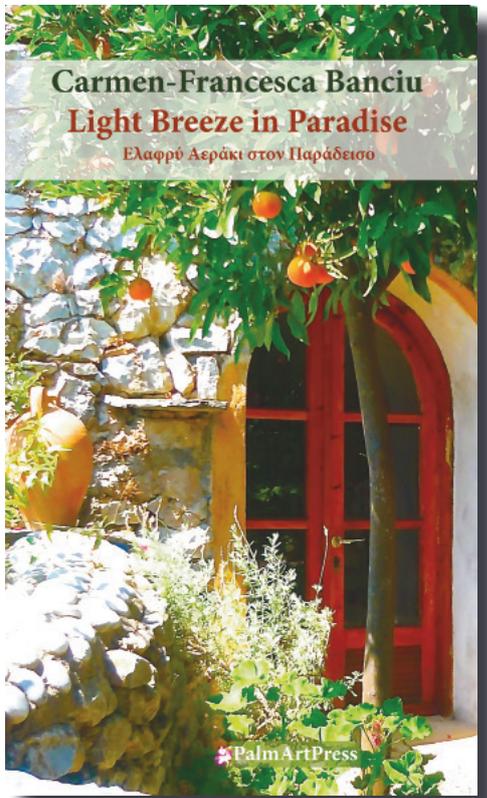
Light Breeze in Paradise

Ελαφρύ Αεράκι στον Παράδεισο

The narrator turns her back on Berlin and the hectic throb of the big city for a summer, in order to recharge and reconnect with herself in the seclusion of a Greek mountain village.

For the first little while she passes the time silently on a terrace. A terrace on the hillside, looking out over the great expanse of the ocean. She lives surrounded by insects and other animals that eventually become her friends. She takes time to experience changes in light and transformations of the sea, to take notice of the hidden and inconspicuous things in her environment, the glimmer of what lies concealed.

“Translation is a collaboration, the work of two artists, or a double art,” Willis Barnstone claims in *The Other Babel*. This idea couldn't be truer in the case of this bilingual translation of *Leichter Wind im Paradies* by Carmen-Francesca Banciu in English (*Light Breeze in Paradise*) and Greek (*Ελαφρύ Αεράκι στον Παράδεισο*). This bilingual translation challenges the limits of the notion of collaboration, as it occurs on multiple levels. More specifically, this is the outcome of a collaboration in the frame of the Advanced Training in Greek Poetry Translation & Performance Workshop, founded and directed by Dr. Vassiliki Rapti at Harvard University in 2014 and run independently since July 2016.



360 pages

French Flaps

ISBN: 978-3-941524-95-8

\$ 25

November 2017

English and Greek



© Marijuana Gheorghiu

Carmen-Francesca Banciu was born in Romanian Lipova and studied religious painting and foreign trade in Bucharest. As a result of being awarded the International Short Story Award from the City of Arnsberg for the story *Das strahlende Ghetto* (1985), she was banned from publishing her work in Romania. In 1991 she accepted an invitation extended by DAAD Berlin Artists-in-Residence program and came to Germany. She has been living in Berlin since 1992, employed as a freelance author writing articles for the radio and newspapers as well as leading seminars for creativity and creative writing. Since 2013 she has acted as the co-editor and deputy director of the transnational, interdisciplinary and multilingual e-magazine *Levure Littéraire*. Banciu has been translated into many languages, and in 2018 her novel *Lebt Wohl, Ihr Genossen und Geliebten* was nominated for the German Book Prize.

www.PalmArtPress.com

Contact: Catharine J. Nicely
info@palmartpress.com, Tel: 030-86390429